



MASENO UNIVERSITY
UNIVERSITY EXAMINATIONS 2015/2016

**THIRD YEAR FIRST SEMESTER EXAMINATIONS FOR THE
DEGREE OF BACHELOR OF ARTS IN FRENCH WITH
INFORMATION TECHNOLOGY**

MAIN CAMPUS

AFR 307: TRANSLATION AND INTERPRETATION

Date: 13th January, 2016

Time: 2.30 - 4.30 pm

INSTRUCTIONS:

- Répondez à toutes les questions.



AFR 307 : TRANSLATION AND INTERPRETATION

REPONDEZ À TOUTES LES QUESTIONS

SECTION A

1. Expliquez brièvement les notions suivantes
 - a) La langue cible
 - b) La langue d'arrivée
 - c) La traduction automatique
 - d) Le calque
 - e) Le néologisme (10 points)

2. Différenciez les écoles de pensées suivantes
 - a) L'école de pensée cibliste
 - b) L'école de pensée sourcière (10 points)

3. Présentez brièvement les trois phases exigées dans le processus de la traduction.
(10 points)

4. Définissez le chassé-croisé. Donnez au moins cinq exemples. (10 points)

SECTION B

1. Traduisez le texte ci-après de l'anglais au français

The European Union has urged the member countries to forbid smoking in public places. Brussels has published a discussion paper saying the level of EU involvement in promoting smoke-free legislation is "an open question". But, in Brussels' opinion, comprehensive smoke-free policies that are successfully in force prove that the blanket option is viable. The law bans smoking in the workplace and public spaces in Ireland and Malta, Italy (with limited success), Sweden and, since this January, in Lithuania. England will follow a smoke-free Scotland this summer. Bans in France kick in this week but give bars, restaurants and workplaces a year's reprieve. Belgium too has exceptions . (15 points)

2. Traduisez le texte ci-après du français à l'anglais

Les concepteurs des manuels scolaires amazighs recourent à la facilité. Les auteurs français accaparent 20% des textes. Les Berbères veulent traduire davantage d'ouvrages. C'est le secrétaire général du Haut Commissariat à l'Amazighité, Youcef Merahi qui a plaidé en faveur de ce procédé lundi dernier à Mostaganem en appelant à traduire la littérature algérienne et universelle vers la langue amazighe, pour contribuer à son développement et son ouverture sur les autres langues.

Or, cet objectif est loin d'être atteint si l'on se réfère à une étude publiée dans Timmuzgha, la revue du même Haut Commissariat à l'Amazighité dont Youcef Merahi est membre du comité de rédaction. L'article signé par Habib-Allah Mansouri, intitulé «A propos des textes de lecture dans les manuels scolaires amazighs du cycle moyen», fait ressortir que cette traduction conduit à la représentation de la culture amazighe par des auteurs français.